

◎円借款の供与に関する日本国政府とボツワナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ボツワナとの円借款取極

平成 四年 三月 三日 東京で  
平成 四年 三月 三日 効力発生  
平成 五年十一月 四日 告示

(外務省告示第五四〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一二七
1 円借款の供与	.....	一二七
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一二七
3 借款の対象	.....	一二八
4 生産物又は役務の調達	.....	一二八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	一二九
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	一二九
7 借款、利子等の免税	.....	一二九
8 借款の適正使用等	.....	一二九
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	.....	一二九
10 協議	.....	一三〇
ボツワナ側書簡	.....	一三一
ボツワナとの円借款取極	.....	一二五

(円借款の供与に関する日本国政府とボツワナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とボツワナ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とボツワナ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の  
供与

1 三十六億六千万円(三、六六一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、カラハリ横断道路建設計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ボツワナ共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款は、ボツワナ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

ボツワナとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 3, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Botswana concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of three billion six hundred and sixty-one million yen (¥3,661,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Botswana by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Trans-Kgalagadi Road Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:



借款の対  
象

生産物又  
は役務の  
調達

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ボツワナの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 ボツワナ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Botswana executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Republic of Botswana will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth,



生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

借款、利  
子の免  
税

借款の適  
正使用等

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供

をなかんずく定める。に從つて調達されることを確保する。

5 ボツワナ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してボツワナ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためボツワナ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ボツワナ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してボツワナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 ボツワナ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ボツワナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

ボツワナとの円借款取極

inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Botswana will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Botswana in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Botswana and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Botswana will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Botswana on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Botswana will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the project, and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

9. The Government of the Republic of Botswana will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

協  
議

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をボツワナ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三日に東京で

日本国外務大臣 渡辺美智雄

ボツワナ共和国

外務大臣 ハオシトウエ・K・T・チエペ閣下

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Botswana.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michio Watanabe  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Dr. Gaositwe K.T. Chiepe  
Minister for External Affairs  
of the Republic of Botswana



(ボツワナ側書簡)

Tokyo, March 3, 1992

(訳文)

ボツワナ  
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボツワナ共  
和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三日に東京で

ボツワナ共和国

外務大臣 ハオシトウエ・K・T・チエペ

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

(Botswana Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Botswana the understandings set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to  
extend to Your Excellency the assurance of my  
highest consideration.

(Signed) Gaositwe K.T. Chiepe  
Minister for External Affairs  
of the Republic of Botswana

His Excellency  
Mr. Michio Watanabe  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がボツワナ政府に対し、三十六億六千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。